

PERSONAL INFORMATION

Emal Ghamsharick

 Berlin (Germany)

 (+49)1575 3730574

 dieseremal@gmail.com

 <http://noordertranslation.wordpress.com>

Sex Male | Date of birth 17/06/1985 | Nationality German

WORK EXPERIENCE

1 Sep 2008–Present

Freelance translator and editor

Various agencies and clients, Berlin (Germany)

Terminology management, computer-assisted translation, content management, XML, sales, project management, editing, writing, academic proofreading, subtitling

Business or sector Professional, scientific and technical activities

1 Jun 2015–Present

Bikefix, Berlin (Germany)

Seasonal assistance in a bike shop; all sorts of bike repairs - sprocket & chain, crank bearings, wheel truing; bike rentals - contracts, deposits, returns; sales & support; shop management

1 Jul 2010–1 Sep 2010

Competitive intelligence coordinator

FXCM Deutschland GmbH, Berlin (Germany)

Analysis of competitive environment; research in German market

Business or sector Financial and insurance activities

1 Jul 2008–1 Sep 2008

Promoter

Private, Cala Ratjada (Mallorca, Spain)

Sales of recreational activities to tourists.

Business or sector Arts, entertainment and recreation

1 Jan 2008–1 Apr 2008

Team manager for East Germany

F+L in time GmbH, Cologne, Halle, Leipzig, Hanover (Germany)

Team manager in Eastern and Northern Germany for a credit card distribution company; reported to regional sales manager; responsible for sales targets and team management (up to 7 people)

Business or sector Financial and insurance activities

1 Apr 2007–15 Jun 2007

Night-shift receptionist

St. Christopher's Berlin, Berlin (Germany)

Check-ins for guests, night shift, bar, cleaning in upscale hostel.

Business or sector Tourism

1 Jun 2005–1 Apr 2007

Velotaxi driver

Velotaxi Frankfurt GmbH / Velotaxi Berlin GmbH, Frankfurt am Main, Berlin (Germany)

Rickshaw tour driver in Frankfurt and Berlin.

Business or sector Tourism

1 Sep 2005–15 Jun 2006

Special education teaching associate/elementary school

CeBeef Frankfurt e.V., Frankfurt am Main (Germany)

Civilian service in an elementary school, followed by limited-duration contract. Work with special education students, support for home room teacher.

Business or sector Education

EDUCATION AND TRAINING

1 Oct 2015–1 Oct 2016

M.Sc. in Software Localization

EQF level 7

Hochschule Anhalt, Köthen (Sachsen Anhalt)

Project management, quality assurance, terminology management, GUI translation

Thesis: Volunteer mobilization in pro-bono projects

1 Apr 2008–27 Apr 2012

BA in International Business Management

Bachelor of Arts

Hochschule für Wirtschaft und Recht Berlin, Berlin

Accounting, finance, management; program entirely in English; Erasmus semesters in Turkey and Paris

1 Sep 2006–1 Sep 2007

BA in North American Studies

Bachelor of Arts

Freie Universität Berlin, Berlin (Germany)

American studies, literature, science, politics; completed first 2 semesters

1 Sep 1991–1 Jul 2005

Abitur

Various

Changed schools frequently: Frankfurt, Texas, Darmstadt, Bad Homburg, Friedrichsdorf

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

English, German

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C1	C2	C1	C1	C1
Pashto ("Afghan")	A2	A1	A2	A2	
Turkish	A2	A2	A1	A2	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cedefop.europa.eu/en/faq/3338)

Communication skills

Cold sales, team management, presentation, negotiation, interviews

Organisational / managerial skills

Sales, team management, bookkeeping, tax accounting, consulting for small businesses

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Digital competences - Self-assessment grid

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Certifications State-examined translator (German/English), 2015, Berlin
Focus: business/economics